A Linguistic Study of Jordanian Popular Metonymic Expressions

Omar Hazaymeh*

Abstract: Metonymy is a kind of rhetorical art that people use to express different purposes. It is related to the social context which in turn is related to the linguistic behavior because the relation between the metonymy and the social context shows the communicative role of the metonymy and the function it achieves in the social context. Besides, the temporal and spatial elements play important role in building metonymy. The study aims to investigate metonymic expressions in Jordanian Arabic. It focuses on three sides ‘body parts, winter condition, and English borrowed words.’ The corpus of the study is collected from various related sources; then it undergoes deep investigation where the findings show that inside and outside body parts are used for metonymic expressions. The study also showed that winter conditions are other sources of metonymic expressions in addition to a number of English loanwords. The outcomes also concluded that these metonymic expressions were used for different social functions in Jordan.

Keywords: Jordan, metonymy, body parts, weather, English loanwords

INTRODUCTION
No language is separated from the cultural structure that connects its native speakers with it. The language represents the honest repertoire that preserves the language's continuity from one generation to another. The figurative expressions, including the metonymy ones, are not separated from other forms of linguistic expressions. Metonymy in general is saying something and meaning another thing. The metonymy is distinguished in that it is one of the rhetorical methods in language, as it is concerned with the meaning and how to express it in a strong and beautiful manner. Of the rhetorical characteristics that distinguish metonymy is its care of the meaning in an exaggerated manner that gives it prominent strength and effect. The popular metonymy is a form of the popular expressions that is used by people

* Omar Hazaymeh (✉)
Al-Balqa Applied University / Al-Huson University College, Salt / Irbid, Jordan
e-mail: omar1972@bau.edu.jo

AGATHOS, Volume 13, Issue 2 (25): 89-97
© www.agathos-international-review.com CC BY NC 2022
in their daily life in order to express their opinions towards others and events. Jordanian popular literature includes a big number of metonymic expressions that are characterized by their rhetoric brevity, beauty of meaning, abundance of connotations, and quality of metonymy. The Jordanian popular metonymic expressions are also characterized by their public acceptance, rapid spread and ease of use by people no matter of their different cultural, scientific and social levels or backgrounds because they stem from people's daily life experiences and from many real situations. The Jordanian popular metonyms express the various conditions of the society such as joy, love, hatred, contentment, greediness, sadness, customs, traditions, beliefs, pains and hopes, where people use such metonymic expressions in order to emphasize a particular situation or to clarify their views towards it. Also, many Jordanian popular metonyms are used as euphemisms in order to avoid the using embarrassed expressions, taboos or prohibited things. The Jordanian popular metonyms are many and vary in their purposes, contents, and the tools that are used in their formulation as many of them have been used for different social values and purposes such as description, analogy, advice, avoiding embarrassment, sarcasm, irony, pity, supplication, compliment, consolation, joking, foreplay, warning, and other social purposes and values for which language is utilized.

DATA COLLECTION AND METHODOLOGY
As a bottom-up study, the present study focuses its analysis on the popular metonymic expressions in Jordanian Arabic. It will follow the analytical and descriptive approach in investigating the linguistic structure and social functions of these expressions. The corpus of the study is collected from different related sources including local mass media ‘TV and radio’ programs, printed and online articles, newspapers, and sites. Personal observation was another source of information because the researcher is a native citizen of the targeted society. After collecting the required data, they were thoroughly investigated in order to explore their linguistic components and social purposes. Because the study is limited in its purpose and scale, it will only concentrate on the Jordanian popular metonymic expressions that are used with body parts, winter conditions, and English borrowed words.
REVIEW OF RELATED LITERATURE

Metonymy is important rhetoric tool that is used in order to express views or attitudes towards people, things, or events. Muhammad (2017, 26) mentioned that kenayah [كِنَايَة] is the Arabic equivalent for metonymy, and that the majority of Arabic lexicons discussed the concept of metonymy as a figure of speech and rhetorical device during the process of explaining its root verb kana كَنَى. Kövecses (2010, 191) pointed out that metonymy in the traditional view is the chiefly use of a word in place of another in order to refer to some entity, where one word can be used for another if the meanings of the words are contiguously related, while in the cognitive linguistic view, metonymy is conceptual in nature where its main function is to provide mental access through one conceptual entity to another as it is based on ICMs with specific conceptual relationships among their elements. Abdel-Ghafar (2018, 398) pointed out that metonymy is one of expressive potentials of the language with its evidentiary power to prove, substantiate and confirm the meaning which gives it an argumentative ability, makes it one of the argumentation techniques successful in achieving the objectives of discourse.

Metonymical expressions show good reflection of the human conceptual system because they are regarded as examples of our conceptualisation processes and organization (Zibin & Hamdan 2019, 240-241). As stated by Kotait (2019, 57) “metonymy is a basic conceptual phenomenon. It is a mode of thinking that is pervasive in our everyday life as well as in our language. When we think metonymically, instead of putting all the knowledge pertaining to a certain concept in a lot of words, we economically choose a salient point of focus in that concept that gives access to the concept as a whole.” Al-Adaileh & Abbadi (2012, 73) investigated the metonymical idioms of body parts in Jordanian Arabic, where they explored the role that body parts have in motivating different aspects of metonymical meaning in Jordanian Arabic. Almawjdeh & Al-Khawalda (2021, 1) studied a number of body parts that are used intensively in Jordanian daily speech in order to express certain meanings that are different from their conceptual meanings.

DISCUSSION AND ANALYSIS

Metonymic Expressions with Body Parts

A number of the inside and outside body parts are used to form metonymic expressions in Jordanian Arabic that are used for different
social functions in as the following examples show. Two inside body parts and two outside ones will be covered in this section with three metonymic expressions for each one because of the limited scale of the study.

The heart is one of the most prominent body parts that are used in positive and negative metonymic expressions in Jordanian Arabic. It is intertwined with the colors ‘white, black and green’ to show the individual feeling and position of a person and to show his view towards others. The metonymic expression قلبه أبيض qalbuh abyadh / his heart is white is used to describe the kind-hearted person who wishes well for others and does not have malice, hatred and grudges for them. The white color in the Arabic culture is a symbol of purity, clarity, chastity, cleanliness, optimism and goodness. On the contrary of this expression, the metonymy قلبه أسود qalbuh aswad / his heart is black is used to describe the bad and evil person because the black heart is a symbol of hatred, malice, grudge and wishing evil and loss for others. Green in Arabic traditions is a symbol of life, freshness, change, optimism, happiness, goodness, youthhood and positive outlook on life. It also expresses the purity of heart, mind, calmness, and contentment and it has no negative connotations. The metonymic expression قلبه أخضر qalbuh akhdhar / his heart is green is mainly used in Jordanian Arabic for men. It is used to show the man who would quickly fall in love and for the man who shows the willingness to marry another woman.

The tongue is another inside body part which is used for positive and negative metonymic expressions in Jordanian Arabic. The expression لسانه متبري منه Ilsanuh mitbarri minnuh / his tongue disowns him is used to show the person who speaks a lot and who is willing to say anything comes across his mind, and doesn’t mind if he may embarrass or hurt others with his words. لسانه طويل Ilsanuh taweel / his tongue is long is used for the person attacks others with harmful or bad words, and who doesn’t show admiration or respect to others and doesn’t feel shy of using prohibited or taboo words. The metonymic expression لسانه بنقط عسل Ilsanuh binaqqit a’asal / his tongue drips honey is used to show the person who says kind and gentle words so that he can persuade others and have positive influence on them.

The head is also used for positive and negative metonymic expressions in Jordanian Arabic for different functions. The metonymic expression بطومن من تحت إجريه وبحطر على راسه bitool min tihit ijreah wibihut a’ala rasuh / he takes things from underneath his feet
and puts on his head means that a person is either he exaggerates or lies in what he says. The metonymic expression رأسه ناشف rasuh nashif / his head is dry is used for the very stubborn person. The metonymic expression هذا رأس hatha ras / this is a head is used to show the person who has high rank and respect in his family or tribe.

The eye is another body part for positive and negative metonymy in Jordanian Arabic. The metonymic expression يا عيني ya ea’ni o / my eye is usually repeated twice in order to express admiration of something good or of someone who looks in good shapes or gets good thing such as promotion, success or new position. To wish protection from the bad eye or envy for someone because he looks in good shape or for achieving good thing, people would say عين الله عليك e’an Allah a’aleak / let the eye of Allah be on you. We meet in life people whom we believe that they are the top in morals and dealing with people, because they amaze us with their way of talking with us, and they attract our attention with their appearance and the sweetness of their tongue to the extent that it seems to us that they are extraordinary ones, not humans, so that we welcome them in our lives, and our hearts are reassured by their presence with us, and we feel happy to meet them and hearing their speech, but after we come into close contact and deal with them, we discover their flaws, their insincerity, their lies and deception, which make us disgust with them so they lose our respect for them; such case is expressed with the metonymic expression سقط من عيني saqat min e’ani / fall out of my eye is used to express the feeling that a person has against another one when this one acts and behaves in a very bad way or says hurtful and bad words, so that this person will lose the admiration and respect which people have for him because they are disappointed with what he did or said.

**Metonymic Expressions with Winter Conditions**

No season has a linguistic repertoire in the Jordanian folklore like the winter season. Winter occupies important place in the Jordanian intangible linguistic spoken heritage with the presence of many proverbs, sayings, expressions and songs about rain, snow, cold, the two periods Arbainit and khamsinit alshita ‘the forty and fifty days of winter’, its three months, and the daily life in winter. Large number of metonymic expressions related to winter conditions are used in Jordanian spoken Arabic which the following section will review only ten of them because of the limited scale of the present study.
To express the severe strong cold that reaches the depths of the body, Jordanian people use the metonymic expression 

\( \text{baridha binkhar bila'adhim} \) / its cold gnaws the bone where the possessive pronoun ‘its’ refers to the severe cold. To show the exaggeration of the intensity and strength of rain, people use the metonymic expression 

\( \text{kab min alrab} \) / it rains heavily from the lord. The metonymic expression 

\( \text{shamisha matroodih} \) / its sun is fired means that the appearance of the sun is temporary because the clouds will obscure the sun again, and that it is a sign that the rain will fall within a short and imminence period of time. Usually, this sun is hot and harmful so people prefer not to expose to it. To show that the size of the pieces of snow that falls is big, people resemble it to the ear of the cat by using the metonymic expression 

\( \text{athan alqut} \) / the ears of the cat to say 

\( \text{mithil athan alqut} \) / like the ears of the cat. 

\( \text{qalat khuthu} \) / it said take is a metonymic expression for heavy rain, meaning that the sky began to rain heavily, as if it was saying, “take from this rain.” 

\( \text{khaf min yoam shatwah} \) / be afraid of a winter’s day is a metonymic expression that is used as a warning to those who offend or persist in doing wrong something, where the warning here is that winter hits him so that it would drown him or get him wet. The word 

\( \text{qahmashna} \) / we got dried is used to show that a person feels very cold to the extent that his skin dried because of the severe cold. 

\( \text{igheteatah} \) / foggy is used to show that the weather is full with fogs which makes it very difficult to walk or see. 

\( \text{sharqiyyih} \) / easterly is a metonymic expression that is used for the very cold and severe wind that originates in the east and blows in a westward direction.

\( \text{almizrab bishqa’} \) / the gutter pours is used to show the situation when the heavy rain falls strongly from the gutter on earth or in the well.

Metonymic Expressions with English Borrowed Words

The contact between Jordanian Arabic and English language can be traced to the time of British mandate on Jordan which goes back to the period of World War I. Since that time, English language has constantly gained importance in Jordan of being a compulsory academic subject in schools, colleges and universities. Besides, after the independence in 1946, Jordan maintained, and still maintains strong military, political, economic, educational and cultural ties with
the English–speaking countries particularly the United Kingdom and the United States of America.

The presence of English language in Jordan is seen in all aspects of life such as education, communications, transportation, publication, and military which by no doubt affects the Jordanian spoken Arabic where Jordanians use a number of these English borrowed words as metonymic expressions. The following are only ten English borrowed words that are used in metonymic expressions in Jordanian spoken Arabic in order to serve the limited scale of the present study. The loanword radio which is pronounced radyo in Jordanian spoken Arabic is used in the metonymic expression بالع راديو balii’ radio / swallow a radio in order to show the one who is very talkative. The word radar which is pronounced radaar in Jordanian Arabic is used to describe someone who keeps observing and watching others where the word radar is intertwined with eyes in order to have the metonymic expression عيونه مثل الرادر i’unuh mithl ilradar / his eyes like the radar.

The English loanword sauna which is used in Jordanian Arabic in its original English pronunciation is used in the metonymic expression الجو ساونا aljau sawna / the weather is sauna in order to describe the very hot weather in summer. To describe the one or the machine with a very loud and noisy voice or sound, many Jordanians use the English loanword compressor in its Jordanian pronunciation كOMBREASIH kombreasih in the metonymic expression صوته مثل الكومبريسه soatuh mithl ilkombreasih / his/its voice/sound like the compressor. The English food product ‘biscuits’ is used in Jordanian spoken Arabic to show the simplicity and easiness of something or the softness of a person through using the metonymic expression ناعم زي البسكوت nai’m zai albaskoat / soft like the biscuits. Kerosene is used in Jordanian spoken Arabic in the metonymic expression خالص كازه khalis kazuh / his kerosene is over to describe the person who acts and behaves in a nonsense or silly way. Freezer is used in the metonymic expression الجو فريزر aljau freezer / the weather is freezer to describe the very cold weather in winter. The word xenon is used in the metonymic expression وضعك زينون wadha’ak zinon / your situation is xenon as a descriptive phrase to show the perfect and very excellent situation of a person. Cox is a name of a foreign adhesive which is used in Jordan. This adhesive is used in Jordanian spoken Arabic in the metonymic expression لزقة كوكس lazqit koaks / Cox adhesive in order to describe the one who strongly sticks to others. Decor is used as a metonymic expression in Jordanian spoken Arabic to describe the man who has no power or allowance to
say or do something. Jordanians say حاطينه مجرد ديكور hatinuh mujarrad dikoor / they put him just a décor.

CONCLUSION
When talking about the relationship between the language and the society, or about the many functions that the language performs in the society, it should be known that these two parties i.e., the language and the society, are closely related to each other. The human being is a social creature by nature that cannot live alone, being in a state of continuous and permanent interaction with his peers, as this interaction is necessary to provide important means for communication, that is the language, which cannot be separated from the human being as it is an intellectual phenomenon linked to him without other living beings. Language is linked to its native society and occupies a fundamental importance in it, as it is the strongest bond between its members and at the same time it is a symbol of their coherence and a guarantee of their common life. Language is not just a link between the members of a one present society, but rather it is an important factor for the links its present generation with its old generation. The links between the language and the society affect the form of linguistic structure and behavior, as language enters in a fundamental and smooth way in both the thought and the behavior of the individuals, and their social relations. One of the prominent manifestations for the close relation between the language and the society is the use of metonymy expressions in order to serve different social functions that individuals need to express their views and show their relation with others, events and things. The present study aimed to explore the linguistic phenomenon of metonymy in Jordanian spoken Arabic through three sides. I hope to shed light at this linguistic manifestation and to be a motive for similar studies.

REFERENCES:

